

以西結書第九章譯文對照

【結九 1】

〔和合本〕「他向我耳中大聲喊叫說：“要使那監管這城的人手中各拿滅命的兵器前來。”」

〔呂振中譯〕「他向我耳中大聲喊叫說：『這城的行政官哪，你們要走近前來，各人手裏拿着他那毀滅人的器械。』」

〔新譯本〕「我聽見他大聲呼叫說：“懲罰這城的啊！你們要近前來，各人手裡拿著滅命的武器。”」

〔現代譯本〕「以後，我聽見神大聲呼喊：「你們受派來懲罰這城市的人哪，帶你們的武器來吧！」」

〔當代譯本〕「我聽見祂高聲呼喊說：“這城的劊子手啊，拿起你們毀滅的兵器上前來吧。”」

〔文理本〕「彼大聲呼於我耳曰、其使理斯邑者、手執殘殺之器而來、」

〔思高譯本〕「以後我聽見他高聲喊說：「懲罰此城的，快來！每人手中應拿著毀滅的工具。」」

〔牧靈譯本〕「他在我耳邊大聲喊：“懲罰即將降 9 臨此城。看，每人手中都拿著致死的工具。”」

【結九 2】

〔和合本〕「忽然有六個人從朝北的上門而來，各人手拿殺人的兵器。內中有一人身穿細麻衣，腰間帶著墨水匣子。他們進來，站在銅祭壇旁。」

〔呂振中譯〕「忽然有六個人從朝北的上門那路向而來，各人手裏拿着他那打碎人的器械；其中有一個人身穿細麻服裝，腰間帶着墨盒子。他們進來，站在銅祭壇旁。」

〔新譯本〕「忽然，有六個人從朝北的上門那邊走來，各人手裡拿著殺人的武器；他們中間有一個人身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子；他們進來，站在銅祭壇旁邊。」

〔現代譯本〕「立刻有六個人各帶着武器從聖殿外院的北門走過來，其中一個穿着麻紗衣裳的帶着筆墨。他們都來，站在銅的祭壇旁邊。」

〔當代譯本〕「忽然有六個人從向北的上門走來，每人手中都拿著兵器，其中有一人穿細麻衣，腰間纏著墨盒，進到殿裡，就站在銅祭壇旁邊。」

〔文理本〕「則見有六人、自北向之上門、各執誅戮之器而至、中有一人、衣臬衣、腰墨角、鹹入、立於銅壇之側、」

〔思高譯本〕「看，有六個人從上邊朝北的門走來，每人拿著破壞的武器。他們中間有一個人身穿細麻衣，腰間帶著書記的墨盒。他們來到，就站在銅祭壇旁。」

〔牧靈譯本〕「有六個人從上邊朝北的門走來，每人帶著死亡的工具，同行者當中有一人穿著細麻衣，身邊攜帶著書寫的用具。他們來到後，便在銅祭壇旁停下來。」

【結九 3】

〔和合本〕「以色列神的榮耀本在基路伯上，現今從那裡升到殿的門檻。神將那身穿細麻衣、腰間帶著墨水匣子的人召來。」

〔呂振中譯〕「以色列之神的榮耀從它停駐的基路伯之上上去、到殿的門限那裏；神就召喚那身穿細麻服裝、腰間帶著墨盒子的人。」

〔新譯本〕「以色列 神的榮耀本來是在基路伯上面的，現在從那裡移到殿的門檻；耶和華把那身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子的人召來，」

〔現代譯本〕「以色列神的榮耀離開基路伯，移到聖殿的進口處；這榮耀本來停在基路伯上面。上主喊那穿麻紗衣裳的來，告訴他：」

〔當代譯本〕「以色列神的榮耀從原本所在的基路伯天使上，升到殿的入口；祂把那身穿細麻衣、腰纏墨盒的人召來。」

〔文理本〕「時、以色列神之榮光、離其所止基路伯處、升至殿門之闕、耶和華呼衣桌衣、腰墨角者至、」

〔思高譯本〕「那停在革魯賓上的以色列的天主光榮，就由革魯賓身上升起，來到聖殿的門限上，叫將那身穿細麻衣，腰間帶著墨盒的人召來。」

〔牧靈譯本〕「於是以色列天主的榮光從他所棲息的革魯賓身上升起，來到聖殿的門檻。雅威呼叫那身著細麻衣、攜帶書寫用具的人，」

【結九 4】

〔和合本〕「耶和華對他說：“你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之事歎息哀哭的人，畫記號在額上。”」

〔呂振中譯〕「〔傳統有：永恆主〕對他說：『你去走遍城中、耶路撒冷中間，在那些為了城中所行可厭惡的事而歎息唉哼的人額上畫記刀字的記號。』」

〔新譯本〕「對他說：“你要走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行的一切可憎的事而歎息悲哀的人，你要在他們的額上畫個記號。”」

〔現代譯本〕「「你去，走遍全耶路撒冷，遇到因城裏所發生那些可惡的事而苦惱悲歎的人，都要在他們額上做記號。」」

〔當代譯本〕「對他說：“你走遍全耶路撒冷，在所有因城中發生醜惡罪行而歎息哀哭的人的額上劃個記號。”」

〔文理本〕「諭之曰、巡耶路撒冷城、凡緣邑中所行可惡之事、歎歔哭泣者、則印志於其額、」

〔思高譯本〕「上主對他說：「你要走遍此城，即走遍耶路撒冷，凡因城中發生的醜惡之事而悲痛哀號的人，要在他們額上劃一個十字記號。」」

〔牧靈譯本〕「對他說：“你去走遍耶路撒冷，凡是有誰為這城裡所有的壞事而歎息、哀痛的，你就在這額前畫十字記號。”」

【結九 5】

〔和合本〕「我耳中聽見他對其餘的人說：“要跟隨他走遍全城，以行擊殺。你們的眼不要顧惜，也不要可憐他們。」

〔呂振中譯〕「我聽得到他對其餘的人說：『要跟着他走遍城裏，以行擊殺；你們的眼不可顧惜，你們不要可憐。』

〔新譯本〕「我又聽見他對其餘的人說：“你們要跟隨他走遍那城，進行殺戮；你們的眼不要顧惜，你們也不要憐恤。」

〔現代譯本〕「我又聽見神向其他的人說：“你們要跟在他後面，走遍全城，下手屠殺，不要放過任何人，不要憐憫。」

〔當代譯本〕「祂又對其餘的幾個人說：“你們要跟隨他走遍全城，施行殺戮，不必顧惜也不必憐憫他們。」

〔文理本〕「我又聞彼諭其餘者曰、爾曹踵其後、巡邑擊殺、爾目勿顧惜之、勿加矜憫、」

〔思高譯本〕「以後我聽見他向其餘的人說：“你們也跟著他走遍全城擊殺，你們的眼不要憐視，一點也不要顧惜；」

〔牧靈譯本〕「我聽到他對其他人說：“你們也隨他走遍城內，進行擊殺。你們的眼睛不要憐視，也不要顧惜。」

【結九 6】

〔和合本〕「要將年老的、年少的，並處女、嬰孩和婦女從聖所起全都殺盡，只是凡有記號的人不要挨近他。」於是他們從殿前的長老殺起。」

〔呂振中譯〕「要將年老的、年壯的、和處女、幼小的和婦女、全都殺掉滅盡，從聖所殺起；但凡有刀字記號的、你們可別觸害着。」於是他們從聖殿面前做長老的人殺起。」

〔新譯本〕「你們要從我的聖所開始，把老年人、少年人、少女、孩童和婦女都殺盡滅絕，只是那些額上有記號的人，你們都不可傷害。」於是他們從殿前那些長老開始殺戮。」

〔現代譯本〕「無論是老人、少年、少女、母親，或嬰兒，都要殺光；但是不可殺那些額上有記號的人。現在就從這裏，從我的聖所先下手吧！」於是他們下手殺那些站在聖殿裏的長老。」

〔當代譯本〕「要將男女老幼全部殺盡；但那額上有記號的，你們不能傷害，你們就從聖所開始吧。」於是他們就從殿前的長老殺起。」

〔文理本〕「老者少者、處子孩提婦女、盡行殺戮、惟有印志者勿近之、自我聖所為始、遂自室前之老者始焉、」

〔思高譯本〕「把老人、少年、處女、嬰兒和婦女都要殺盡滅絕；但凡額上有十字記號的人，不可走近。你們從聖所這裡開始。」果然他們就從在聖殿前的長老開始。」

〔牧靈譯本〕「年老的、年輕的、處女、孩童和婦女，殺盡他們，但是不要傷害額上有十字記號的人。」他們從聖所開始出擊，擊斃了聖所前的長老。」

【結九 7】

〔和合本〕「他對他們說：“要污穢這殿，使院中充滿被殺的人。你們出去吧！”他們就出去，在城中擊殺。」

〔呂振中譯〕「他對他們說：『要使這殿沾上污穢，使院中充滿了被刺死的人；你們只管出去！在城中進行擊殺〔傳統：他們就出去，在城中進行擊殺〕。』」

〔新譯本〕「他又對他們說：“你們要玷污這殿，使這些院子充滿被殺的人；你們出去吧！”於是他們出去，在城中進行殺戮。」

〔現代譯本〕「神對他們說：「把屍體堆滿聖殿的院子，弄髒聖殿吧！現在就開始下手！」於是他們開始在城裏殺人。」

〔當代譯本〕「祂又對他們說：“去吧！把你們所殺的塞滿整個院子，玷污這殿。”他們便出去，到城中施行殺戮。」

〔文理本〕「彼曰、污蔑此室、使被殺者充乎其院、爾其出哉、乃出而擊邑眾、」

〔思高譯本〕「以後又向他們說：「你們要玷污這聖殿，使被殺者充塞整個庭院，然後出去！」他們就出去，在城中擊殺。」

〔牧靈譯本〕「雅威對他們說：“讓庭院填滿死屍，讓血跡玷污他們的聖殿，然後你們就出去，去擊殺城裡的人。”」

【結九 8】

〔和合本〕「他們擊殺的時候，我被留下。我就俯伏在地，說：“哎！主耶和華啊，你將忿怒傾在耶路撒冷，豈要將以色列所剩下的人都滅絕嗎？”」

〔呂振中譯〕「他們去擊殺的時候，只有我一人被留下，我就臉伏於地，說：『哀阿，主永恆主阿，你將你的烈怒傾倒於耶路撒冷，難道要將以色列餘剩之民都滅盡麼？』」

〔新譯本〕「他們殺戮的時候，只留下我一個人，我就臉伏在地，呼叫說：“哎，主耶和華啊！難道你要向耶路撒冷傾倒你的烈怒，使所有以色列餘剩的人都滅絕麼？”」

〔現代譯本〕「他們在城裏進行大屠殺的時候，我獨自留在聖殿。我伏在地上喊叫：「至高的上主啊，你真的要向耶路撒冷倒盡烈怒、把以色列僅存的人都滅盡嗎？」」

〔當代譯本〕「那時，又留下我一個人在那裡，我便俯伏在地上呼求說：“主神啊！你要向耶路撒冷傾倒你的震怒，殺絕以色列剩餘的人嗎？”」

〔文理本〕「擊時、惟我獨留、我則面伏于地、呼曰、噫、主耶和華歟、爾傾怒於耶路撒冷、豈欲盡滅以色列遺民乎、」

〔思高譯本〕「他們去擊殺時，只留下我一人。我就伏地掩面呼求說：「哎！吾主上主，你在耶路撒冷發洩你的憤怒，要滅絕以色列的遺民嗎？」」

〔牧靈譯本〕「當他們屠殺人民時，我臉面伏地，大聲對他哭訴：“哦，雅威，你要對耶路撒冷發洩你的憤怒，要滅絕以色列的遺民嗎？”」

【結九 9】

〔和合本〕「他對我說：“以色列家和猶大家的罪孽極其重大。遍地有流血的事，滿城有冤屈，因為他們說：‘耶和華已經離棄這地，他看不見我們。’」

〔呂振中譯〕「他對我說：『以色列家和猶大家的罪孽極而又極之大，遍地滿有流血的事，城裏滿了冤屈，因為他們說：“永恆主已經離棄了這地了！永恆主看不見我們！”』」

〔新譯本〕「他對我說：“以色列家和猶大家罪大惡極，地上充滿血腥，城內充滿不義，因為他們說：‘耶和華已經離開這地，他看不見我們了！’」

〔現代譯本〕「神回答：「以色列人和猶大人罪惡滔天。全國到處都有兇殺事件；耶路撒冷充滿冤枉的事。他們說，我一上主丟棄了他們的國家，不看顧他們。」

〔當代譯本〕「祂回答說：“以色列和猶大人實在罪大惡極，他們遍地都是血腥，城裡充滿冤屈，他們說：‘主已離棄了這地，祂看不見我們。’」

〔文理本〕「彼曰、以色列及猶大家、罪戾甚重、流血遍地、舉邑枉法、自謂耶和華遺棄斯土、耶和華不見之矣、」

〔思高譯本〕「他回答我說：「以色列和猶大的家族，實在罪大惡極；此地充滿了血債，滿城都是暴行，他們還說：上主已離棄了此地，上主看不見。」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“以色列和猶大家族罪大惡極，他們使地上充滿了血腥，使城裡暴行氾濫。因為他們說：‘雅威不關心這地方，雅威看不見。’」

【結九 10】

〔和合本〕「故此，我眼必不顧惜，也不可憐他們，要照他們所行的報應在他們頭上。」

〔呂振中譯〕「故此我也這樣；我的眼必不顧惜，我必不可憐；我必將他們所行的還報與他們頭上。」

〔新譯本〕「因此，我的眼必不顧惜，我也必不憐恤；我要把他們所行的報應在他們的頭上。」

〔現代譯本〕「但是我絕不饒恕他們，不憐恤他們。他們怎樣待別人，我要照樣待他們。」

〔當代譯本〕「因此，我的眼決不會顧惜他們，也不憐憫他們，我必照他們所幹的報應他們。」

〔文理本〕「故我目不顧惜之、不加矜憫、必依其所行、報於其首、」

〔思高譯本〕「因此，我的眼也決不憐視，一點也不顧惜；反而我要把他們的行為，歸在他們頭上。」

〔牧靈譯本〕「我不會憐視他們，我決不顧惜他們。我要將他們的行為歸還在他們頭上。」

【結九 11】

〔和合本〕「那穿細麻衣、腰間帶著墨水匣子的人將這事回復說：“我已經照你所吩咐的行了。”

〔呂振中譯〕「那身穿細麻服裝、腰間帶着墨盒子的人將這事回覆說：『我已經照你所吩咐我的行了。』」

〔新譯本〕「那身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子的人回報這事，說：“我已經照著你所吩咐我的行了。”

〔現代譯本〕「後來，那穿麻紗衣裳的帶着筆墨回來，向上主報告：「我已經遵照你的命令完成任務了！」

〔當代譯本〕「那個身穿細麻衣，腰纏墨盒的人回來報告說：“我已照你所吩咐的做了。”

〔文理本〕「衣皂衣、腰墨角者、覆命曰、爾所命者、我已行之、」

〔思高譯本〕「看啊，那身穿細麻衣，腰間帶著墨盒的人，回來報告說：「我已照你吩咐的做了。」」

〔牧靈譯本〕「然後那身穿細麻衣、帶著書寫用具的人報告說：“我已照您的吩咐去做了。”」